

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

УДК 81'42 (043.3)

ЯДЧЕНКО  
Екатерина Ивановна

**ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ГИБРИДНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ  
В ДИСКУРСЕ МИГРАНТОВ**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка

Минск, 2021

Работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель:

**Поплавская Татьяна Викторовна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
зав. кафедрой, УО «Минский  
государственный лингвистический  
университет», кафедра речеведения и  
теории коммуникации

Официальные оппоненты:

**Чернявская Валерия Евгеньевна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
зав. лабораторией, ФГАОУ ВО «Санкт-  
Петербургский государственный  
политехнический университет Петра  
Великого», научно-исследовательская  
лаборатория лингвистических технологий

**Нестерук Ирина Федоровна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры, УО «Брестский  
государственный университет им.  
А.С. Пушкина», кафедра немецкой  
филологии и лингводидактики

Оппонирующая организация:

УО «Гродненский государственный  
университет им. Я. Купалы»

Защита состоится «25» января 2022 года в 14.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, ауд. Б-202, e-mail: info@mclu.by, тел. ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «23» декабря 2021 года.

Ученый секретарь  
совета по защите диссертаций  
кандидат филологических наук, доцент

Р. В. Детскина

## ВВЕДЕНИЕ

Вынужденные миграционные процессы последних десятилетий бросили вызов целому ряду европейских государств, поскольку показали неготовность европейского общества к массовой иммиграции, обострение ксенофобских настроений среди населения и радикализацию правого сектора. В общественном, медийном и научном дискурсе проблемы интеграции мигрантов нередко объясняются «проблемной» национально-культурной идентичностью мигрантов. В последние десятилетия в гуманитарной науке все больше приобретает популярность конструктивистский подход. В описании интеграционных процессов на смену понятию национально-культурной идентичности мигрантов приходит понятие «гибридная идентичность», которое понимается как подвижный конструкт, формируемый совокупностью двух и более культурных кодов.

Гибридная идентичность – это проявление субъектности постмодерна, отмеченной множественностью и принципиальной незавершенностью позиции ввиду ее формирования в условиях пограничья и постоянной трансформации. Она отличается от поликультурной идентичности. Рассматриваемая как статичный набор культурных характеристик, установок и ценностей, которые якобы должны гармонично сочетать в себе индивиды, поликультурная идентичность продуцируется, скорее, с целью демонстрации удачной культурно-интеграционной политики государств. На наш взгляд, без учета функционально-деятельностных характеристик, позволяющих увидеть и осознать культурно-идентификационный выбор мигранта, сопровождаемый кризисом, сомнениями, отвержением нового и побегом в знакомое и привычное, поиском себя и последующим формированием личностной стратегии взаимодействия с новым обществом, т.е. изучением процесса гибридизации, невозможно понять такой сложный социокультурный феномен, как идентичность мигранта.

Дискурсивная парадигма в лингвистике позволила переосмыслить объект лингвистического исследования. Лингвистика дискурса смещает акцент с устойчивых коллективных языковых структур, хранящих отпечатки мышления, на индивидуальные подвижные речевые и событийные структуры и тем самым вносит поведенческий компонент в исследование. Изучение индивидуальной речи и коммуникативного поведения мигрантов с локализацией в широкий спектр ситуативных и социокультурных контекстов позволяет дополнить и обогатить существующие социально-психологические теории, а также переформатировать и расширить объект исследования самой лингвистики, выводя его в социальное поле.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование выполнено в поле лингвистики дискурса. Формулируя цели и задачи исследования, мы исходим из гипотезы о том, что идентичность мигранта, т.е. индивида, получившего опыт жизнедеятельности в двух и более культурных средах, будет априори гибридной. Гибридная идентичность мигранта объективируется в речи и может быть реконструирована лингвистическими методами. А ее специфику можно описать с перспективы позиционирования индивидов, объединенных общими коммуникативными целями, в том или ином социокультурном пространстве, их ценностного самоопределения с целью последующих действий в новом обществе.

Под **дискурсом мигрантов** мы понимаем совокупность дискурсий (полных автобиографических нарративов, вербализованных самими мигрантами) либо дискурс-фрагментов (высказываний, комментариев, сделанных мигрантами в рамках ТВ-программ, ток-шоу, в социальных сетях), репрезентирующих процесс социокультурного позиционирования и ценностного самоопределения мигрантов в рамках новых социокультурных условий.

Дискурс мигрантов не существует изолированно, а «вплетен» в дискурсивную реальность того общества, в котором он формируется и коррелирует с другими дискурсами, развивая и дополняя социальную реальность новыми дискурсивными значениями. В рамках нашего исследования таким дискурсом является дискурс миграции, утвердившийся в обществах, принимающих мигрантов, прежде всего в Германии. С целью изучить и понять специфику функционирования дискурса миграции, а также его влияние на развитие дискурса мигрантов в 2011 году автор настоящего диссертационного исследования прошла стажировку в Дуйсбургском институте языковых и социальных исследований (Германия). В рамках этой стажировки были изучены немецкие СМИ на предмет реализации в них дискурсивных значений о миграции и мигрантах. Автор имела возможность лично поработать в проекте по анализу немецких СМИ, опубликовать статью в соавторстве с профессором М. Егерь, а также поучаствовать в редакции сборника статей, вышедшего по результатам работы проекта. Знания и компетенции, полученные в результате стажировки, были использованы при выполнении настоящего исследования.

**Объектом** изучения в данном диссертационном исследовании выступает дискурсивный конструкт «гибридная идентичность мигрантов». **Предметом** исследования являются языковые, речевые и дискурсивные средства

актуализации гибридной идентичности в дискурсе мигрантов в их функционально-содержательном единстве.

**Цель** исследования заключается в выявлении и описании механизмов языковой реализации дискурсивного конструкта «гибридная идентичность мигрантов».

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) выделить и описать ключевые темы дискурса мигрантов, определить дискурсивно-тематическое пространство культуры-донора и культуры-реципиента мигрантов;
- 2) реконструировать категориально-содержательное наполнение дискурса мигрантов;
- 3) выявить и описать основные коммуникативные стратегии дискурсивного позиционирования мигрантов в пространстве культуры-донора и/или в пространстве культуры-реципиента с учетом широкого спектра социокультурных контекстов;
- 4) выявить языковые маркеры и описать языковые способы реализации дискурсивного позиционирования мигрантов;
- 5) реконструировать и описать когнитивные модели как разновидности гибридной идентичности мигрантов;
- 6) смоделировать и описать дискурсивный конструкт «гибридная идентичность мигрантов».

В рамках исследования были проанализированы субдискурсы следующих 6 групп мигрантов: а) турецкие мигранты в Германии; б) российские немцы в Германии; в) беженцы-мусульмане в Германии; г) беженцы-мусульмане в Беларуси; д) студенты из мусульманских стран в Беларуси; е) мигранты-мусульмане второго поколения (дети мигрантов).

**Материалом** исследования послужили тексты 110 дискурсивных мигрантов, проживающих в Беларуси и Германии, а также скрипты видеопередач, ток-шоу с участием мигрантов, комментарии в социальных сетях, сделанные мигрантами. Все тексты дискурсивных мигрантов получены методом глубинного полуструктурированного биографического интервью с мигрантами. Все интервью проведены, транскрибированы и обработаны автором диссертационного исследования. Выборка видеопередач, ток-шоу, событий и комментариев в социальных сетях осуществлялась на этапе расширения и углубления корпуса исследовательского материала с учетом основных тем и дискурсивных категорий, выявленных на этапе анализа скриптов глубинных интервью. Всего для исследования было привлечено 60 видеоматериалов, размещенных на канале YouTube, общей длительностью 14 часов 50 минут.

В соответствии с поставленными задачами были выбраны целесообразные **методы** исследования. Метод глубинного интервью, а также метод пассивного наблюдения коммуникативного поведения респондента использовались в процессе сбора и первичной обработки материала. Логические методы – индукция, дедукция, абдукция – применялись на этапе выдвижения рабочих гипотез о дискурсивной сущности гибридной идентичности мигрантов, их верификации в процессе эмпирической работы с исследуемым речевым материалом. Эвристический метод, основанный на языковой интуиции исследователя, использовался на стадии проведения пилотного проекта.

Метод обработки данных посредством компьютерного программного обеспечения MAXQDA, в частности таких его функций, как тематическое кодирование и структурирование текстовых компонентов дискурсии, построение тематических карт, применялся на этапе тематического анализа дискурсии мигрантов. Категоризация содержания дискурса посредством сбора единичных языковых фактов, сопоставления, типологизации, реконструкции, такие функции компьютерной программы MAXQDA, как анализ лексической частотности, анализ ключевых слов в контексте, сравнительно-сопоставительный, компонентный, семантический и стилистический анализ, использовались на этапе функционально-семантического анализа дискурсии мигрантов. Метод формализации лингвистических данных, метод контент-анализа и дискурс-анализа применялись на этапе описания и моделирования дискурсивного конструкта «гибридная идентичность мигрантов». Исследование проводилось с опорой на методологию Обоснованной теории (Grounded Theory), предполагающую построение исследователем собственной теории в результате пошагового анализа эмпирических данных.

**Научная новизна** исследования состоит в специфике объекта исследования: впервые гибридная идентичность мигрантов изучается в рамках лингвистической науки как целостное дискурсивное явление. Автором осуществлена письменная фиксация не вербализованного до сих пор содержания – дискурса мигрантов Беларуси. Вклад в методологический аппарат лингвистики дискурса заключается в разработке и апробации автором пошаговой исследовательской методики лингвистической реконструкции гибридной идентичности мигрантов. Впервые в лингвистической работе продемонстрирован потенциал компьютерного программного обеспечения MAXQDA.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Принцип корреляции дискурса мигрантов с действительностью воплощается в тематической модели «Песочные часы». Тема дискурсии отражает события, находящиеся в фокусе внимания мигранта. Ключевые метатемы дискурса «Прежняя родина», «Новая родина» сопряжены с пространством жизнедеятельности мигрантов; метатемы «Миграция», «Причины миграции» отражают перемещение индивидов из одного пространства в другое; метатемы «Интеграция», «Дискриминация» – взаимодействие с новым миром; метатема «Рефлексия над идентичностью» – осмысление феномена миграции посредством анализа индивидуальной жизни.

2. Категориально-содержательное наполнение дискурса мигрантов демонстрирует специфику взаимодействия мигрантов с внешним миром: утрату стабильности в результате войны, кризиса (ДК «Неопределенность»); беспомощность мигрантов перед лицом обстоятельств (ДК «Объектность»); стремление приписать явлениям нового мира субъективные характеристики с целью вписать их в систему своего ценностного миропорядка (ДК «Оценочность»), последующую профессиональную самореализацию (ДК «Деятельность»), трансформацию миропонимания (ДК «Ценность»), стремление к культурному самоопределению (ДК «Самоидентификация»). Дискурс-категории являются рабочими единицами, их объяснительный потенциал раскрывается при условии структурирования с позиции причинно-следственных связей в рамках когнитивных моделей.

3. Дискурс мигрантов формируется вокруг темы «Интеграция» и отражает борьбу дискурсивных определений мигрантов, функционирующих в рамках принимающего общества («Мигранты – культурное обогащение принимающего общества» vs. «Мигранты – нагрузка для государства»). Общественные дискурсы предоставляют мигрантам дискурсивные предложения идентичности, которые принимаются либо отвергаются ими под воздействием фактора психологического комфорта. В ответ на имеющиеся предложения идентичности в дискурсе мигрантов реализуются коммуникативные стратегии, отражающие дискурсивное позиционирование мигрантов – желание интегрироваться в новом пространстве либо побег в прежнее пространство, стремление ассимилироваться с новым обществом либо отстаивание идентичности-донора, экспликация обиды на принимающее общество за непринятие в круг своих, отчуждение от принимающего общества и т.д.

4. Дискурсивное позиционирование в культурном пространстве-доноре и/или реципиенте отражает ценностный выбор мигрантов и осуществляется посредством следующих языковых маркеров: эмоционально-

оценочная лексика (*мне здесь хорошо; мне тяжело*); сравнительные обороты (*в России конфеты вкуснее*); метафоры (*меня посадили в золотую клетку*); дискурсивные средства со значением неопределенности (*мы не знали, куда нам ехать*), экспрессивно-стилистические средства (*Такое к тебе отношение, просто ужасно!*) – эмоционально-ценностный уровень; глаголы активной семантики (*учиться на курсах, работать на заводе*), ЛСП «профессия, карьера» (*студент, музыкант, член культурной организации*), дискурсивные компоненты со значением «ценность» (*для меня важно общаться с представителями разных культур*), «выбор» (*в Беларуси можно не носить хиджаб*), «изменение» (*я сейчас на это по-другому смотрю*), «принятие» (*межкультурные браки – это хорошо*), «отвержение» (*я никогда не сниму хиджаб*), «ценностный диссонанс» (*я хочу жениться на белорусской девушке, а родители мне не разрешают*), «ценностный компромисс» (*я не употребляю алкоголь, но это не мешает мне иметь немецких друзей*) – деятельностно-ценностный уровень; местоимения с определяющими лексемами (*мы как семья; я как афганец*), национально-культурные характеристики (*усидчивый; люблю порядок; не умею с людьми просить*), дискурсивные компоненты со значением «выбор идентичности» (*я больше турок, чем немец*), «кризис идентичности» (*я ни турок, ни немец*), «объединение идентичностей» (*я и турок, и немец*) – идентификационно-рефлексивный уровень. Уровни дискурсивного позиционирования демонстрируют степень вовлечения мигрантов в интеграционные процессы, неизбежно связанные со взаимодействием с новым обществом и рефлексией собственной трансформации.

5. Коммуникативные стратегии являются центрообразующими для когнитивных моделей: призыв к пониманию и сочувствию в КМ «Мы стучимся в закрытую дверь»; опровержение негативных значений о мигрантах в КМ «Мы многого добились»; отпор принуждению к ассимиляции в КМ «Даже если лошадь перевести в стойло к коровам, она все равно останется лошастью» и т.д. Номинация когнитивных моделей посредством метафоры позволяет учесть эмоционально-оценочные компоненты содержания, с которыми сопряжен дискурс идентичности мигрантов. Когнитивные модели в своей совокупности формируют гибридную идентичность мигрантов, которая отражает результат их взаимодействия с принимающим обществом.

6. Гибридная идентичность мигрантов представляет собой дискурсивный конструкт, имеющий иерархическую структуру. В зависимости от длительности и качества взаимодействия с новым пространством гибридизация идентичности мигрантов осуществляется посредством оценочности, деятельностно-ценностной трансформации и рефлексии



собственной идентичности, объективированных при помощи дискурс-категорий. Динамику формирования гибридной идентичности мигрантов можно представить в виде вектора, вписанного в функционально-содержательную модель дискурса идентичности мигрантов. Он берет свое начало от момента миграции в новое пространство и в своем движении, с одной стороны, отражает длительность проживания мигрантов в новом пространстве (траектория «вперед»), а с другой стороны, демонстрирует их переход в процессе своей жизнедеятельности в этом пространстве на качественно новые уровни дискурсивного позиционирования (траектория «вверх»).

**Личный вклад соискателя.** Диссертация является самостоятельно выполненным исследованием автора. Основные положения и выводы, изложенные в диссертации, получены соискателем лично и являются итогом самостоятельной работы.

**Апробация результатов диссертации.** Основные результаты исследования были представлены автором на 14 международных научных, научно-теоретических и научно-практических конференциях: «Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам» (Минск, 30 октября 2009 г. / 29 октября 2010 г. / 28 октября 2011 г. / 26 октября 2018 г. / 29 октября 2020 г.); «Беларусь в современном мире» (Минск, 28 октября 2011 г. / 30 октября 2012 г. / 30 октября 2013 г. / 30 октября 2019 г.); «Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы» (Москва, 17–18 ноября 2011 г.); «Лингвистические и методические аспекты формирования поликультурной многоязычной личности» (Барановичи, 13–14 октября 2011 г.); «Новая формула науки – 2011» (Барановичи, 22 декабря 2011 г.); Международном лингвистическом семинаре «Компаративістика і типологія в сучасній лінгвістичній науці: здобутки і проблеми» (Донецк-Мелекино, 12–14 июня 2011 г.); «Молодые ученые в инновационном поиске» (Минск, 29–30 мая 2019 г.).

Ключевые вопросы диссертационного исследования были представлены в докладах на 3 республиканских научных и научно-практических конференциях «Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков» (Брест, 25 февраля 2011 г. / 24 февраля 2012 г.); «Международные отношения: история, теория, практика» (Минск, 4 февраля 2010 г.).

**Опубликованность результатов исследования.** Основные положения и результаты исследования отражены в 39 публикациях автора: 9 статьях в рецензируемых научных изданиях (общий объем – 5,96 авт. л.), 11 статьях в сборниках научных статей (общий объем – 4,96 авт. л.) и 19 публикациях в виде тезисов в сборниках материалов научных конференций (общий объем – 3,97 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составил 14,89 авт. л. 38 публикаций выполнены без соавторов. 1 публикация выполнена в соавторстве с профессором Дуйсбургского института языковых и социальных исследований М. Егерь.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, трех глав, заключения, списка использованных

источников (252 наименования) и списка публикаций соискателя (40 наименований), 12 приложений общим объемом 162 страницы, содержащих 10 таблиц (37 страниц) и 17 схем (17 страниц). Текст диссертации изложен на 195 страницах, из которых 8,5 страниц занимают 14 рисунков и 4 таблицы. Библиографический список занимает 30 страниц, терминологический словарь – 6 страниц. Полный объем диссертации составляет 393 страницы.

Во **введении** обосновывается выбор темы диссертационного исследования и ее актуальность, приводится обзор проблемного поля в области исследования идентичности мигрантов. В **общей характеристике работы** определяются цель и задачи исследования, его объект и предмет, формируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** рассматриваются теоретико-методологические основания изучения гибридной идентичности мигрантов в отечественной и западной гуманитарной науке, проблематизируется понятие национально-культурной идентичности, доминирующее в отечественной лингвистике, обосновывается целесообразность изучения данного объекта в рамках лингвистики дискурса, определяются ключевые понятия, релевантные для изучения гибридной идентичности мигрантов.

Во **второй главе** отражены результаты пилотного проекта, описана разработанная автором методика исследования, продемонстрирован механизм пошаговой реконструкции гибридной идентичности мигрантов, описаны два этапа анализа дискурса мигрантов – тематического и функционально-семантического, обоснован принцип выбора последующего материала исследования, формирующего корпус дискурса мигрантов. Также в данной главе продемонстрирован потенциал нового для лингвистики компьютерного программного обеспечения MAXQDA в исследовании дискурса мигрантов.

В **третьей главе** представлены когнитивные модели как разновидности гибридной идентичности мигрантов. Выявлена и описана специфика дискурсивного позиционирования мигрантов в пространстве-доноре и пространстве-реципиенте. В данной главе смоделирован дискурсивный конструкт «гибридная идентичность мигрантов», описана дискурсивно-содержательная специфика шести субдискурсов мигрантов, отражающая интеграционные особенности различных социокультурных групп мигрантов.

В **заключении** излагаются результаты исследования, даются рекомендации по их практическому использованию. Приложения включают сводно-статистический материал.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

В первой главе «**Теоретико-методологические основания изучения гибридной идентичности**» представлены теоретические наработки в изучении феномена идентичности в гуманитарных науках, рассматриваются понятия национально-культурной и этнической идентичности, которым противопоставляется гибридная идентичность. В данной главе описаны подходы к пониманию дискурса в отечественной и западной гуманитарной

науке, а также категориальный аппарат, релевантный для изучения гибридной идентичности мигрантов как дискурсивного явления.

Раздел **«Идентичность как категория социально-гуманитарного знания»** посвящен анализу подходов к изучению феномена идентичности. Известные концепции идентичности формируются на пересечении психоанализа, психологии развития, социальной психологии и принадлежат Э. Эриксону, Э. Фромму, Ч. Тэйлору, Г. Х. Миду, И. Гофману, Ч. Х. Кули, Г. Блумеру, И. Гоффману, А. Шюцу, П. Бергеру и Т. Лукману, Э. Гидденсу, А. Тэджфелу, Дж. Тейлору, которые обратили внимание на такие критерии формирования идентичности, как значимость “другого”, социальная роль, проблема взаимодействия социальных систем и индивида, осознанное участие индивида в деятельности социальных групп на основании разделения эмоционально-ценностных значений.

В отечественной социологии проблематикой социальной идентичности занимаются М. В. Заковоротная, Т. В. Шамовская, И. В. Лескова, Н. Л. Балич. Социально-психологические аспекты феномена идентичности личности описаны К. А. Альбухановой-Славской, Л. И. Анцыферовой, В. А. Ядовым, М. Р. Гинзбург, В. А. Петровским, Н. В. Антоновой, П. И. Гнатенко, В. М. Павленко, М. В. Городиლიной, Н. Л. Ивановой.

Лингвистическая трактовка идентичности осуществляется посредством изучения понятий «языковая личность», «речевой портрет», «социолингвистический портрет», «лингвокультурный типаж», «социально-речевой портрет», «коммуникативный портрет», «дискурс-портрет». Теоретической основой при портретном описании в лингвистике стала модель языковой личности Ю. Н. Караулова, получившая широкий спектр реализаций и интерпретаций. Изучением и описанием обобщенных речевых портретов в рамках лингвистики речи занимались Т. Г. Винокур, Е. А. Земская, В. Я. Труфанова, Е. А. Бабушкина. Индивидуальное речевое портретирование превалирует в сфере политической лингвистики и представлено в работах Л. В. Ениной, Н. А. Купиной, Л. Г. Самотик, И. Ф. Ухвановой. Социолингвистические портреты / лингвокультурные типажи описаны в работах Т. М. Николаевой, Е. В. Гуляевой, В. И. Карасика, О. А. Дмитриевой. Коммуникативный портрет описан О. С. Иссерс, Т. М. Балыхиной и М. С. Нетесиной. И. Ф. Ухвановой-Шмыговой разработана методика дискурс-портретирования. Вместе с тем идентичность довольно редко выступает целостным объектом специального лингвистического исследования.

В разделе **«Проблема национально-культурной идентичности в гуманитарных науках»** рассматривается вопрос идентификации мигрантов в контексте этнологии, этнопсихологии и этносоциологии, этнопсихолингвистики, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Автор выделяет два основных направления в изучении идентичности мигрантов – примордиализм и конструктивизм. Согласно примордиализму, этнос рассматривается как изначальное и обязательное объединение людей в рамках определенной территории на основании биологических и социально-исторических связей. В рамках конструктивизма культура понимается как

продукт коммуникации и социальных взаимодействий, имеющий символическую природу. В конструктивистском понимании мигрант осознанно выбирает свою принадлежность к социальным и этническим группам посредством своего ценностного самоопределения и повседневных коммуникативных действий.

В отечественном научно-лингвистическом дискурсе закрепились термины «национально-культурная идентичность», «национальное мировидение», «национальное миропонимание», «национально-культурные правила речевого поведения», «национальная семантика», которые отсылают к культуре как устойчивому образованию. С позиции лингвокультурологии проблема национально-культурной идентичности изучается в рамках языковой картины мира (В. В. Воробьев, В. А. Маслова, Е. Н. Лучинина, В. Н. Телия, В. Т. Клоков, В. В. Красных), в которой человеческая личность в действии фигурирует лишь опосредованно, как усредненный субъект, оставивший в языке свой «след». Другим важным объектом изучения лингвокультурологии выступают культурные концепты (Ю. С. Степанов, В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин), которые видятся как социопсихические образования в коллективном сознании, узловые точки в картине мира человека, обусловленные культурой. Однако такой подход не дает ответа на вопрос о том, как меняется и меняется ли вообще концептуальная система мира индивида, например, с овладением им других языков и погружением в другую культуру.

Утвердившийся в последние десятилетия дискурс-аналитический подход смещает акцент с устойчивых коллективных языковых структур на подвижные индивидуальные речевые структуры и тем самым вносит поведенческий компонент в исследования. Индивидуально-психологическую природу культурной идентичности подчеркивают Й. Ассманн, Л. В. Енина, рассматривая ее в качестве самостоятельно выбираемой социокультурной характеристики, способной к изменению.

В разделе **«Подходы к пониманию дискурса»** описаны четыре подхода, представляющие значимость для исследования идентичности мигрантов: 1) англо-американская традиция дискурса, изучает языковые структуры, выходящие за рамки предложения, она близка лингвистике текста (З. Харрис, Д. Шиффрин, Ш. Хабшайд, И. Р. Гальперин, В. Е. Чернявская); 2) традиция, рассматривающая дискурс как комплексное коммуникативное событие, происходящее между говорящим и слушающим в определенном пространственном и временном измерении (Л. Витгенштейн, Дж. Остин, Дж. Браун, Дж. Юл, У. Лабов, Е. Хесс-Люттих, Р. Харп, Р. М. Фрумкина); 3) когнитивно-дискурсивный подход (Т. Ван Дейк, Т. Гивон, Л. Донохов, Дж. Остманн, М. В. Йоргенсен, Е. С. Кубрякова); 4) традиция М. Фуко, получившая развитие в Дуисбургской школе критического дискурс-анализа (З. Егерь, М. Егерь, Й. Циммерманн, И. Варнке, Р. Диаз-Боне, Ф. Янушек, Ю. Линк, В. Тойберт, Р. Вампер).

В разделе **«Социально-коммуникативное измерение дискурса»** подробно рассматривается теория дискурса М. Фуко, разрабатываемая представителями Дуисбургской школы критического дискурс-анализа, и ее

потенциал в изучении гибридной идентичности мигрантов. Согласно данному подходу, социальная реальность формируется посредством дискурсов, дискурсы предлагают индивидам модели интерпретации действительности и задают поведенческие образцы. Находясь на пересечении различных систем знаний, суждений, ценностей и оценок, мигранты располагают определенным набором дискурсивных предложений идентичности, поступающих как из национальных дискурсов, так и из дискурсов принимающего общества. Конфронтация различных национальных дискурсов в рамках одного общества определяет динамическую природу идентичности, задает вектор ее постоянного изменения в процессе коммуникации. Коммуникативные стратегии в дискурсе мигрантов реализуются под влиянием набора значений и оценок о миграции и мигрантах, которые функционируют в дискурсах принимающего общества и актуализированы в повседневном общении и СМИ. Дискурс идентичности мигрантов формируется как специфический ответ мигрантов принимающему обществу. Участвуя коммуникативно в глобальном диалоге с принимающим обществом, мигранты совершают выбор новых ценностных ориентиров с целью формирования целостного «Я» и гармоничного сосуществования с «другими» – дискурс идентичности мигрантов.

Раздел **«Когнитивное измерение дискурса»** посвящен теоретическим предпосылкам когнитивного моделирования дискурса идентичности мигрантов. Данный принцип основан на представлении о том, что знание о мире формируется в сознании индивидов посредством типизации и категоризации отдельных фактов и хранится в виде когнитивных схем и моделей. В разделе рассматриваются подходы к пониманию природы языковых категорий, объясняется целесообразность использования термина «когнитивная модель», понимаемого в рамках исследования как комплексное структурированное целое психического уровня, хранящееся в коллективной памяти и реализованное средствами языка.

В разделе **«Дискурс, текст, дискурсия, дискурс-фрагмент»** уточняются различия между понятиями «текст» и «дискурс», а проблема терминологической многозначности решается посредством введения дополнительных значимых терминов «дискурс-фрагмент» и «дискурсия».

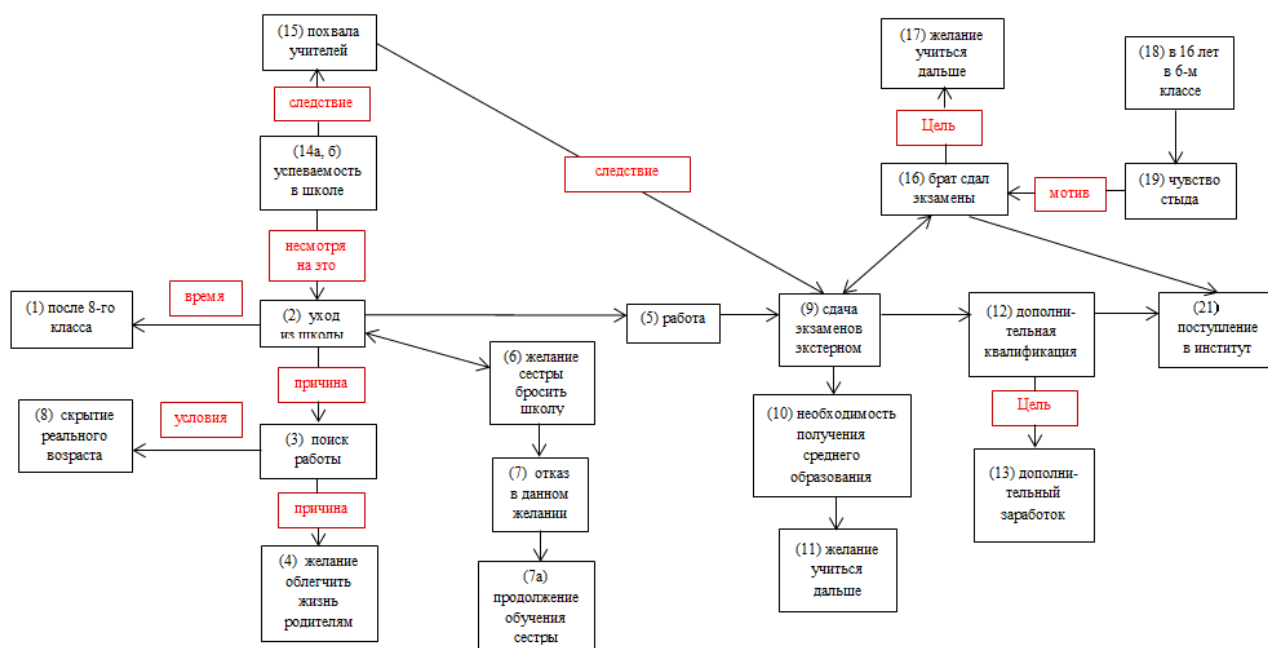
В разделе **«Дилемма текста и контекста в дискурсе»** обосновывается значимость привлечения контекстов в исследование социально-дискурсивных феноменов, каковым является гибридная идентичность мигрантов, описываются виды контекстов, используемых в исследовании.

Во второй главе **«Пошаговая процедура реконструкции дискурсивного конструкта “гибридная идентичность мигрантов”»** представлена методика исследования гибридной идентичности мигрантов, разработанная автором в рамках пилотного проекта. Основным методологическим принципом исследования стала Обоснованная теория (А. Страусс, Дж. Корбин), предполагающая построение исследователем собственной теории посредством пошагового анализа материала – от сбора единичных языковых фактов, типологизации и категоризации, реконструкции дискурс-категорий, их систематизации, моделирования содержания дискурсии

до построения дискурсивного конструкта гибридной идентичности мигрантов. В главе обосновывается целесообразность использования немецкого программного обеспечения MAXQDA, созданного как вспомогательное средство анализа.

В разделе «Тематический анализ» описывается механизм реконструкции тематической структуры дискурсии. В качестве базовой единицы анализа на данном этапе выступает тема, понимаемая нами, вслед за Т. ван Дейком, как обобщенное содержание отрезков дискурсии, реализованное линейно (последовательность высказываний) либо иерархически («встроено» в содержательную структуру дискурсии). Процесс тематического анализа дискурсии осуществляется в три этапа. На этапе открытого кодирования разрабатываются предметные категории. На этапе осевого кодирования устанавливаются связи между категориями и субкатегориями с точки зрения причин и условий их появления, контекста, в который они вовлечены, стратегий тематического развития. На этапе избирательного кодирования происходит связывание центральной тематической категории с другими категориями и конструирование глобальной тематической модели дискурсии (рисунок 1).

Рисунок 1. – Причинно-следственная модель отрезка дискурсии респондента



В результате первичного тематического анализа дискурсии мигрантов были реконструированы две глобальные метатемы – «Прежняя родина» и «Новая родина». В рамках тематической структуры «Прежняя родина» в дискурсиях актуализируются подтемы «Жизнь до миграции», «Причины миграции», «Миграция». В рамках тематической структуры «Новая родина» актуализируются подтемы «Интеграция», «Дискриминация», «Рефлексия идентичности». Специфику тематической организации дискурса идентичности мигрантов отражает модель «Песочные часы» (рисунок 2).

Рисунок 2. – Модель тематической организации дискурса мигрантов «Песочные часы»



В разделе «**Функционально-семантический анализ**» демонстрируется механизм реконструкции лексических, грамматических и стилистических дискурс-категорий (ДК), дополняющих и расширяющих тематическое содержание дискурсии. Данная процедура осуществляется посредством сбора единичных языковых фактов, их типологизации и последующего формирования ДК. Пример реконструкции ДК «Неопределенность», которая реализуется на следующих уровнях:

а) неопределенность на уровне субъекта действий – *они*: субъекты действия лишены фактологического наполнения (*После этого они пришли и забрали их, побили*);

б) на уровне дейксиса – *оттуда, туда*: отсутствует денотативная привязка к конкретным направлениям перемещения (*Соседи все собрались, чтобы уехать оттуда*);

в) на уровне географического пространства: респондент смутно воспроизводит в памяти места (*Я не помню, как там наше место называется*);

г) на уровне времени – *некоторое время*: респондент с трудом определяет временные отрезки, в которые протекали действия (*Мы уехали в Пакистан, побыли некоторое время там*);

д) на уровне событий – *что-то*: отсутствует четкое представление о конкретных событиях (*Там что-то случилось*);

е) на уровне синтаксиса – разорванные синтаксические структуры с нарушенной логикой повествования (*Помню, что-то такие страшные места были... что люди погибли там вот... это всё мы шли*);

ж) на уровне невербальных выразительных средств (остаются за рамками текстовой реализации, но присутствуют в аудиозаписи).

Реконструкция ДК «Объектность». Передается преимущественно безличными конструкциями, в которых респондентка и члены ее семьи

выступают в роли объектов насилия (*И к ним как ворвались и к нам пришли, забрали моих сестер двоих // Моего брата побили, моей сестре сломали руку*).

Реконструкция местоименных ДК. Они демонстрируют, как респондент позиционирует себя лично (ДК «Я-местоименность»), кого включает в круг «своих» (ДК «Мы-местоименность»), а кого выносит за его рамки (ДК «Они-местоименность»).

Сопоставив и структурировав дискурс-категории, актуализированные в данном отрезке дискурсии, мы можем реконструировать «Сценарий беженства», репрезентированный как нарратив, сопряженный в сознании респондентки с давними событиями из ее жизни (рисунок 3).

Рисунок 3. – Реализация сценария «Беженство» в дискурсии респондента



В разделе «**Дискурсивное позиционирование мигрантов в культурных пространствах**» представлены три вида дискурсивного позиционирования, актуализированного в дискурсиях мигрантов и сопряженного с длительностью их проживания в этом пространстве.

1. Эмоционально-оценочное позиционирование мигранта реализуется как вписывание себя в пространство-донор либо пространство-реципиент как психологически комфортное посредством оценочных предикатов (*Немцы холодные. Твои проблемы их не волнуют // Папа мой в Германии счастлив до беспомысленности*). Характерно для мигрантов в первые годы после переезда.

2. Деятельностно-ценностное позиционирование реализуется как принятие либо отвержение мигрантами ценностей нового пространства в процессе взаимодействия с другими индивидами, выступающими для мигранта носителями новых знаний и ценностей (*Немцы отдают своих пожилых*



*родителей в дом престарелых, а я бы никогда не отдал свою мать, я хочу заботиться о ней сам*). Респондент вступает в конфронтацию с субъектами нового пространства, в котором он получил определенный жизненный опыт.

3. Идентификационно-рефлексивное позиционирование реализуется в дискурсах мигрантов как вписывание себя в пространство-донор либо пространство-реципиент на основании типичных национально-культурных характеристик, позволяющих мигранту чувствовать себя в этом пространстве “своим” (*Я страшно усидчивый – вот это моя исконная немецкая черта*). Реализуется у мигрантов с длительным опытом проживания в новом пространстве, как правило, у мигрантов второго поколения.

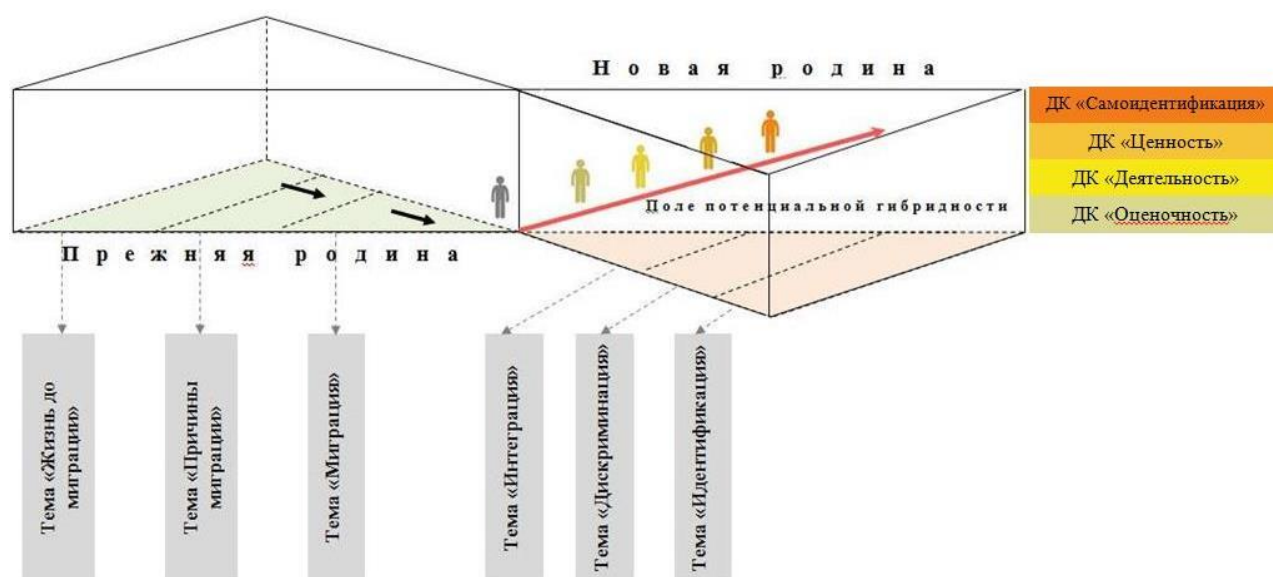
В главе **«Когнитивные модели, репрезентированные в дискурсе идентичности мигрантов»** описаны 17 когнитивных моделей. Они номинированы посредством метафоры и включают, помимо понятийной, эмоциональную составляющую, демонстрируя сложность феномена идентичности мигрантов (*«Мы сидим между двух стульев»*, *«Мы дома и там, и здесь»*, *«Мы стучимся в закрытую дверь»* и пр.).

В разделе **«Когнитивные модели гибридизации идентичности»** представлено 10 моделей, репрезентирующих способы дискурсивного вписывания мигрантов в пространство-донор либо пространство-реципиент на основании ценностных характеристик, с которыми они себя отождествляют, качеств, которые они себе приписывают. Данные модели отражают интеграционный опыт мигрантов, специфику взаимодействия с принимающим обществом, характер коммуникационных проблем, модальность, спроецированную на будущее, и пр.

В разделе **«Пространственные когнитивные модели»** описано 7 моделей, репрезентирующих конструкты, сопряженные в сознании мигрантов с их средой проживания. Когнитивные модели пространства-донора спроецированы в дискурсе мигрантов на их прежнюю родину, которую им либо их родителям пришлось покинуть в результате военных конфликтов, экономического кризиса либо с целью учебы в другой стране. Когнитивные модели пространства-реципиента репрезентируют конструкты, сопряженные в сознании респондентов со страной миграции, в которой разворачивается их жизнедеятельность после переезда, с ее обществом и культурой.

В разделе **«Моделирование и описание дискурсивного конструкта “гибридная идентичность мигрантов”»** представлена модель гибридной идентичности мигрантов (рисунок 4).

Рисунок 4. – Модель гибридации идентичности мигрантов



Данная модель сочетает в себе тематическую модель дискурса мигрантов («Песочные часы») и его категориальное наполнение и формируется как совокупность всех разновидностей дискурса идентичности мигрантов. В отличие от тематического содержания, получающего линейное развитие, категориальное содержание дискурса имеет иерархическую структуру. А сама функционально-содержательная модель дискурса мигрантов получает пространственное измерение в 3D-формате. Процесс гибридации мигрантов, изображенный в виде красного луча, берет свое начало из момента миграции в новое пространство и в своем движении, с одной стороны, отражает длительность проживания мигрантов в новом пространстве, а с другой стороны, демонстрирует переход в процессе их жизнедеятельности в этом пространстве на качественно новые уровни дискурсивного позиционирования – от оценки к деятельностно-ценностной трансформации и, далее, к рефлексии над своей идентичностью.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### Основные научные результаты диссертации

Социально-дискурсивный подход позволил подойти к гибридной идентичности мигрантов как к социокультурному феномену, формируемому в процессе коммуникации мигрантов с принимающим обществом и вербализованному посредством языковых знаков. Когнитивно-дискурсивный подход дал возможность посмотреть на гибридную идентичность как на результат познания мигрантами новой социокультурной реальности, преломленной через ценностную призму принимающего общества. Метод

глубинного интервью, используемый автором на этапе сбора материала, позволил изучить коммуникативное поведение мигрантов в процессе их дискурсивного позиционирования в культурном пространстве. Функционально-содержательные аспекты «живых» текстов – дискурсий – дали возможность взглянуть на гибридную идентичность мигрантов как на динамическое явление, изменяющееся в процессе коммуникации, и изучить языковые механизмы его формирования. Привлечение в качестве контекстов общественных дискурсов Беларуси и Германии, транслирующих значения о мигрантах, ценностно-поведенческие модели и культурные коды принимающих обществ, позволило интегрировать в исследование важные источники влияния на формирование идентичности мигрантов.

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Изучение такого сложного явления, как гибридная идентичность мигрантов, предопределило разработку оптимальной методики, выходящей за рамки статистического анализа языковых данных и учитывающей механизмы вербализации индивидами содержания, вырабатываемого в процессе познания нового социокультурного мира. Данная методика позволила инструментализировать такие компоненты анализа, как знания и компетенции исследователя в сфере общественных дискурсов пространств-реципиентов, миграционной политики принимающих государств, интеграционного опыта предыдущих поколений мигрантов, позволяющих расшифровать и реконструировать дискурсивные значения, представленные в виде компонентов содержания дискурсий мигрантов («Мигранты – это нагрузка для общества», «Мигранты – получатели пособий») [11], [13], [17], [28], [30], [33], [35]. Разработанная методика предопределила ход исследования от сбора единичных фактов, их типологизации, категоризации к структурированию и описанию категориально оформленного содержания [3], [9], [12], [14], [21], [22], [23], [25], [34]. Также был поставлен вопрос репрезентации полученных результатов, при которой приоритет был отдан когнитивному моделированию с учетом количественных данных как промежуточных, т.е. задающих параметры моделирования, но самих по себе не являющихся самоцелью [19], [39].

2. Глубинный анализ дискурса мигрантов с целью последующей реконструкции и описания гибридной идентичности стал возможен посредством изучения двух пластов содержания – тематического и функционально-семантического [16]. Тематический анализ, основанный на выявлении и структурировании содержательных единиц, коррелирующих в сознании респондентов с ситуациями действительности, позволил определить географию перемещения мигрантов, пространство их жизнедеятельности,

жизненные ситуации, значимые на данном отрезке их жизни (причины и условия миграции, интеграция, проблемы коммуникации в новом пространстве) [1], [4], [15], [24], [26]. Функционально-семантический анализ дискурсов мигрантов дал возможность изучить и описать качество взаимодействия мигрантов с внешним миром, объективированное в исследовании посредством дискурс-категорий «Оценочность» (*тяжело, сложно*), «Деятельность» (*работаем, учимся, повышаем квалификацию*), «Модальности» (*хочу вернуться на прежнюю родину*), «Активности-пассивности» (*Мы сидим дома / Мы ищем работу*), «Определенности-неопределенности» (*Мы решили куда-то переехать / Я планирую устроиться работать на завод Фольксваген*) и пр. [5], [6], [7], [29], [31]. При этом, будучи единицами, сформированными посредством языковых фактов с учетом контекстного содержания, дискурс-категории структурируются по принципу причинно-следственных отношений и формируют когнитивные модели. Когнитивные модели могут быть номинированы посредством метафоры, поскольку метафора учитывает эмоционально-оценочный компонент содержания, сопровождающий процесс гибридизации.

3. Дискурсивное позиционирование мигрантов в культурном пространстве-доноре и/или реципиенте, проявляющееся как вписывание (*Турция – это страна, которая меня принимает*) либо дистанцирование (*Германия – это страна, в которой на людей смотрят как на машины*), объективирует гибридизацию идентичности мигрантов как сложный социокультурный феномен постмодерна, когда индивид находится в ситуации необходимости постоянного выбора из множества возможных ценностей, установок, ориентиров [20]. Выделенные уровни дискурсивного позиционирования мигрантов – оценочный, дискурсивно-стратегический и идентификационный – демонстрируют степень взаимодействия с новым обществом, ценностную трансформацию и рефлексивность своей идентичности. Изучение дискурсивного позиционирования посредством оценочно-деятельностных категорий и коммуникативных стратегий позволило реконструировать механизм приобщения мигрантов к новой реальности, зачастую сопровождаемого неуверенностью, сомнениями (*Я не знаю, русский я или немец*), непринятием нового (*Мы не понимаем этих свободных отношений*), побегом в знакомое прошлое (*Мне проще общаться с людьми с таким же бэкграундом, как и у меня*), кризисом (*Я не чувствую себя дома ни там, ни здесь*), самоизоляцией (*В Германии сирийцы стали более замкнутыми*) и стремлением из нее выйти (*Я хочу выучить язык и найти лучшую работу*), наметить свою индивидуальную стратегию взаимодействия с принимающим обществом (*Я хочу доказать немцам, что араб – не значит сразу террорист*),

определить в нем свое место (*Германия – это моя вторая родина, я здесь живу*) [2], [10], [27], [36], [37].

4. Функционально-семантическая 3D-модель дискурсивного конструкта «гибридная идентичность мигрантов» отражает типологические характеристики гибридной идентичности мигрантов всех групп и демонстрирует сложную организацию этого социокультурного феномена [8]. Данная модель интегрирует в качестве своих структурных компонентов результаты, полученные на всех этапах анализа (ключевые дискурс-категории «Оценочность», «Деятельность», «Ценность», «Самоидентификация»), и позволяет визуализировать качество гибридизации мигрантов, сопряженное как с длительностью проживания мигрантов, так и с их ценностной трансформацией. В то время как когнитивные модели гибридизации идентичности отражают интеграционные разновидности мигрантов на разных этапах их взаимодействия с принимающим обществом с учетом специфических условий.

5. Изучение шести субдискурсов мигрантов продемонстрировало закономерности гибридизации идентичности мигрантов определенных социокультурных групп, однако принципиально не закрепило за каждой из них определенные когнитивные модели, что подтверждает тезис о гибкости и подвижности феномена идентичности, находящейся в процессе постоянной трансформации [18]. С одной стороны, общность культурной базы донора, условий миграции, специфика интеграционной политики по отношению к мигрантам конкретных групп задают вектор гибридизации (КМ «Мы лучшие немцы, чем сами немцы», реализованная в субдискурсе российских немцев, либо КМ «Даже если лошадь перевести к коровам, она все равно останется лошадью», характерная для субдискурса турецких мигрантов Германии). С другой же стороны, изменение данных условий, формирование индивидуальной жизненной стратегии с целью включения в новое общество влечет за собой смещение вектора индивидуальной гибридизации и локализацию в новой когнитивной модели [32], [38].

#### **Рекомендации по практическому использованию результатов**

Практическая значимость диссертации заключается в дидактическом потенциале ее результатов, а именно в возможности их использования в учебных курсах и спецкурсах «Современные направления лингвистической науки», «Методология дискурсивной лингвистики», «Лингвистические методики в социальном исследовании». Результаты настоящего исследования могут быть также включены в учебный курс по иностранному (немецкому) языку в рамках таких тем, как «Миграция и интеграция мигрантов», «Мультикультурализм», «Толерантность и неконфликтное взаимодействие в

условиях глобальной миграции», важных в формировании и развитии межкультурной компетенции будущих специалистов-международников.

Результаты данного исследования могут быть использованы при разработке образовательных и интеграционных программ по работе с мигрантами в Беларуси. Значимость подобных программ для Беларуси подтверждают следующие действующие проекты:

1. Программа Международной организации по миграции и Программа развития ООН, направленная на поддержку мигрантов в Беларуси в период пандемии COVID-19 в рамках Глобальной инициативы МОМ и ПРООН (Global IOM-UNDP Seed Funding Initiative), целью которой является противодействие стигме и дискриминации мигрантов, принятие мер для улучшения интеграции мигрантов в новое общество.
2. Проект представительства УВКБ ООН в Беларуси, направленный на интеграцию и адаптацию детей и молодежи из числа беженцев, целью которого является содействие интеграции в белорусское общество посредством проведения с белорусским населением культурных, образовательных и просветительских мероприятий.
3. Проект представительства УВКБ ООН в Беларуси, направленный на информационно-аналитическую поддержку решения вопросов беженцев Беларуси, цель которого – содействовать созданию благоприятных условий для беженцев, улучшению общественного отношения к беженцам.

В частности, в рамках последнего проекта Международным общественным объединением по научно-исследовательским и информационно-образовательным программам «Развитие» проводится ежегодный конкурс научных работ на тему «Защита беженцев и формирование толерантности в поликультурном обществе», направленный на стимулирование поиска решений проблем беженцев среди студентов и молодых ученых. Две работы автора «Дискурс-портреты беженцев» (2009 год) и «Дискурсивный конструкт расизма, формируемый в среде белорусской молодежи» (2011 год) были удостоены в данном конкурсе первых призовых мест. Еще одна работа «Тема турецкой иммиграции в Германию, или Формирование толерантности будущего специалиста-международника» была удостоена второго призового места на конкурсе «Культура сосуществования народов», организованном и проведенном общественным объединением «Диалог Евразия» (2012 год).

## СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

### Статьи в рецензируемых научных журналах

1. Ядченко, Е. И. Реконструкция пространства индивида и семьи из дискурсии мигранта / Е. И. Ядченко // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2011. – № 4. – С. 134–143.

2. Ядченко, Е. И. Реконструкция национально-культурной идентичности из дискурса русского мигранта, проживающего в Германии: потенциал лингвистической методологии / Е. И. Ядченко // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2012. – № 5. – С. 47–54.

3. Ядченко, Е. И. Знаковая реализация топико-фокусной структуры в дискурсии мигранта / Е. И. Ядченко // Вестник МГПУ им. Шамякина. Сер. 1, Филология. – 2012. – № 4. – С. 126–132.

4. Ядченко, Е. И. Тематический анализ дискурсии как базовый этап в исследовании дискурса мигрантов / Е. И. Ядченко // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса. – 2012. – № 4. – С. 30–34.

5. Ядченко, Е. И. Реконструкция дискурс-категории «оценочность» из дискурсии русского мигранта в Германии / Е. И. Ядченко // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: сб. науч. трудов. – Донецк: ДонНУ, 2012. – Вып. 26. – С. 112–122.

6. Ядченко, Е. И. Структурно-семантическое наполнение дискурс-категории 'Пространство' в дискурсиях афганских беженок из Беларуси и Германии / Е. И. Ядченко // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2012. – № 3. – Режим доступа: <http://www.tverlingua.ru/>; дата доступа: 22.08.2012.

7. Ядченко, Е. И. Структурно-семантическое наполнение темы «Миграция», реализованной в индивидуальной дискурс-картине мира беженки / Е. И. Ядченко // Вестник Брестского университета. Сер. 3, Филология, педагогика, психология. – 2013. – № 2. – С. 67–74.

8. Ядченко, Е. И. Дискурсивный конструкт «гибридная идентичность мигрантов» как объект лингвистического исследования / Е. И. Ядченко // Вестник Брестского университета. Сер. 3, Филология, педагогика, психология. – 2020. – № 1. – С. 97–105.

9. Ядченко, Е. И. Категоризация как ключевой метод изучения содержания дискурса идентичности мигрантов / Е. И. Ядченко // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2021. – № 2. – С. 75–82.

### Статьи в сборниках научных работ

10. Ядченко, Е. И. Самоидентификация индивида в дискурсе мигранта / Е. И. Ядченко // Языки, культуры, этносы: современные педагогические технологии в формировании языковой картины мира: сб. науч. ст. по материалам VIII Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием) по проблемам межкультурной коммуникации, Йошкар-Ола, 14 апреля 2011 г. – Йошкар-Ола, 2011. – С. 156–162.

11. Ядченко, Е. И. Критический дискурс-анализ, дискурс-лингвистика, историческая семантика: расстановка акцентов / Е. И. Ядченко // Лингвистика дискурса и перспективы ее развития в парадигме современной славистики: сб. науч. ст. по материалам круглого стола 11–12 апреля 2011 г. – Минск: РИВШ, 2013. – С. 69–73.

12. Ядченко, Е. И. Абдуктивное мышление как основополагающий принцип дискурсивного анализа с использованием компьютерного программного обеспечения MAXQDA / Е. И. Ядченко // Лингвистика дискурса и перспективы ее развития в парадигме современной славистики: сб. науч. ст. по материалам круглого стола 11–12 апреля 2011 г. – Минск: РИВШ, 2013. – С. 183–187.

13. Jäger, M., Jadschenko, E. Was, wenn sich der Kontext ändert? Die Anschläge in Norwegen zwischen islamistischem Terrorismus, Rechtsextremismus und Wahnsinn / M. Jäger, E. Jadschenko // „Das hat doch nichts mit uns zu tun“: Die Anschläge in Norwegen in deutschsprachigen Medien. – Münster: Unrast-Verlag, 2011. – S. 40–55.

14. Ядченко, Е. И. Потенциал компьютерного программного обеспечения MAXQDA в лингвистическом исследовании / Е. И. Ядченко // Компьютерная лингвистика: научное направление и учебная дисциплина: сб. науч. ст., Гомель, 15–16 ноября 2012 г. – Гомель, 2012. – С. 134–138.

15. Ядченко, Е. И. Тема турецкой иммиграции в Германию в учебнике по немецкому языку, или Формирование толерантности будущего специалиста-международника / Е. И. Ядченко // Турция и Беларусь в мировом литературном процессе: сб. науч. ст. по материалам Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18 октября 2012 г. – Минск, 2013. – С. 127–137.

16. Ядченко, Е. И. О принципе целостности и системности содержания дискурса мигрантов / Е. И. Ядченко // Сб. науч. ст. по материалам 7-х Карповских научных чтений, Минск, 16–17 марта 2013 г. Часть 1. – Минск, 2013. – С. 268–271.

17. Ядченко, Е. И. Потенциал Дуйсбургского критического дискурс-анализа в изучении идентичности мигранта / Е. И. Ядченко // Актуальные вопросы филологии, педагогики и психологии. – 2013. – № 1. – С. 137–145.

18. Ядченко, Е. И. Топико-фокусная структура дискурса белорусских студентов из Туркменистана / Е. И. Ядченко // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электрон. сб. Вып. 8. – Минск, 2018. – С. 150–154.



19. Ядченко, Е. И. Дискурсивный конструкт миграции и мигрантов, формируемый в среде белорусской молодежи / Е. И. Ядченко // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электрон. сб. Вып. 9. – Минск, 2019. – С. 150–155.

20. Ядченко, Е. И. Дискурсивное позиционирование мигранта в культурном пространстве как фактор его социализации / Е. И. Ядченко // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электрон. сб. Вып. 10. – Минск, 2020. – С. 136–139.

### **Материалы научных и научно-практических конференций**

21. Ядченко, Е. И. Методика дискурс-портретирования в исследовании дискурса современной молодежи (на материале интервью и эссе респондентов из Беларуси и Германии) / Е. И. Ядченко // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы III Междунар. науч. конф., посвящ. 88-летию Белорус. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2009 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск: Тесей, 2009. – С. 58–61.

22. Ядченко, Е. И. Эффективность качественных исследований в изучении дискурса беженцев / Е. И. Ядченко // Международные отношения: история, теория, практика: материалы I науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ, Минск, 4 февр. 2010 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск: Издат. центр БГУ, 2010. – С. 183–185.

23. Ядченко, Е. И. Тематический анализ в исследовании дискурса беженцев / Е. И. Ядченко // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IV Междунар. науч. конф., посвящ. 89-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2010 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск: Издат. центр БГУ, 2010. – С. 50–52.

24. Ядченко, Е. И. Категория ‘пространство’ в дискурс-картине мира беженки из Афганистана / Е. И. Ядченко // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков: сб. материалов 15 Респ. науч.-практ. конф., Брест, 25 февр. 2011 г. / Брестский государственный университет им. Пушкина. – Брест, 2011. – С. 60–62.

25. Ядченко, Е. И. Реконструкция темы «Новая родина» в дискурс-картине мира русских мигрантов / Е. И. Ядченко // Компаративістика і типологія в сучасній лінгвістичній науці: здобутки і проблеми: сб. матеріалів Х Междунар. лінгвіст. семинара, Донецк-Мелекино, 12–14 июня 2011 г. – Донецк-Мелекино, 2011. – С. 130–132.

26. Ядченко, Е. И. Роль дискурс-категории «атрибутивность» в репрезентации дискурс-картины мира мигранта / Е. И. Ядченко // Лингвистический и методические аспекты формирования поликультурной многоязычной личности: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф., Барановичи, 13–14 окт. 2011 г. – Барановичи, 2011. – С. 59–60.

27. Ядченко, Е. И. Коммуникативное конструирование дискурсивной реальности беженки (на примере одного интервью) / Е. И. Ядченко // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы V Междунар. конф., посвящ. 90-летию образования Белорус. гос. ун-та, 28 окт. 2011 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск: Издат. центр БГУ, 2011. – С. 34–35.

28. Ядченко, Е. И. Реконструкция общественных дискурсов современной Беларуси из индивидуальной картины мира беженки / Е. И. Ядченко // Беларусь в современном мире: материалы X Междунар. конф., посвящ. 90-летию образования Белорус. гос. ун-та, 28 окт. 2011 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск: Издат. центр БГУ, 2011. – С. 302–303.

29. Ядченко, Е. И. Значимость реконструкции дискурс-категории «коммуникативный тип мигранта» в рамках стимулирования диалога культур / Е. И. Ядченко // Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы: материалы Междунар. науч. конф., Москва, 17–18 нояб. 2011 г. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – С. 176–178.

30. Ядченко, Е. И. Культурологическая перспектива в исследовании социальных процессов в современном обществе (на примере дискурса мигрантов) / Е. И. Ядченко // Новая формула науки – 2011: материалы I Междунар. практ. конф. молодых исследователей, Барановичи, 22 дек. 2011 г. – Барановичи, 2011. – С. 159–161.

31. Ядченко, Е. И. Значимость лексико-семантического поля «Консервативность» в отражении дискурс-картины мира беженки / Е. И. Ядченко // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков: сб. материалов 15 Респ. науч.-практ. конф., Брест, 25 фев. 2012 г. / Брестский гос. ун-т им. Пушкина. – Брест, 2012. – С. 140–143.

32. Ядченко, Е. И. Культурно-мировоззренческое пространство афганских беженок из Беларуси и Германии / Е. И. Ядченко // Европа: актуальные проблемы этнокультуры: сб. материалов V Междунар. науч.-теор. конф., Минск, 22 мая 2012 г. – Минск, 2012. – С. 317–320.

33. Ядченко, Е. И. Формирование толерантности по отношению к мусульманским мигрантам в процессе изучения иностранного языка (на примере целевой группы «специалисты-международники») / Е. И. Ядченко // Беларусь в современном мире: материалы XI Междунар. конф., посвящ. 91-летию образования Белорус. гос. ун-та, 30 окт. 2012 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск: Издат. центр БГУ, 2012. – С. 357–358.

34. Ядченко, Е. И. Категоризация содержания как ключевой метод изучения дискурсии мигранта / Е. И. Ядченко // Язык – когниция – социум: тезисы докладов Междунар. науч. конф., Минск, 12–13 нояб. 2012 г. – Минск, 2012. – С. 212–214.

35. Ядченко, Е. И. Эффективность билингвального обучения в процессе интеграции мигрантов в новых социокультурных условиях / Е. И. Ядченко // Беларусь в современном мире: материалы XII Междунар. конф., посвящ. 92-

летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2013 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск: Издат. центр БГУ, 2013. – С. 338–339.

36. Ядченко, Е. И. Языковая экспликация гибридной идентичности мигранта в повседневной коммуникации / Е. И. Ядченко // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам = Міжкультурная камунікацыя і прафесійна арыентаванае навучанне замежным мовам: материалы XII Междунар. науч. конф., посвящ. 97-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 26 окт. 2018 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2018. – С. 41–42.

37. Ядченко, Е. И. Реконструкция коммуникативных стратегий в дискурсе турецких мигрантов, проживающих в Германии / Е. И. Ядченко // Молодые ученые в инновационном поиске: материалы Междунар. науч. конф., посвящ. актуальным проблемам лингвистики, литературоведения, педагогики, психологии и методики преподавания иностранных языков, Минск, 29–30 мая 2019 г. – Минск: МГЛУ, 2020. – С. 160–164.

38. Ядченко, Е. И. Дискурсивный конструкт «гибридная идентичность турецких мигрантов в Германии»: реконструкция и описание / Е. И. Ядченко // Беларусь в современном мире: материалы XVIII Междунар. конф., посвящ. 98-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2019 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск: Издат. центр БГУ, 2019. – С. 216–221.

39. Ядченко, Е. И. Когнитивные модели интеграции, реализованные в дискурсе мигрантов Германии / Е. И. Ядченко // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам = Міжкультурная камунікацыя і прафесійна арыентаванае навучанне замежным мовам: материалы XIII Междунар. науч. конф., посвящ. 99-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2020 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2020. – С. 218–223.

## РЕЗЮМЕ

Ядченко Екатерина Ивановна

### **Языковая реализация гибридной идентичности в дискурсе мигрантов**

**Ключевые слова:** идентичность, глубинное интервью, дискурс, дискурсия, дискурс-фрагмент, тема дискурса, дискурс-категория, дискурсивное пространство, дискурсивное позиционирование, коммуникативная стратегия, оценочность, когнитивная модель, дискурсивный конструкт.

**Цель исследования** – выявление и описание механизмов языковой реализации дискурсивного конструкта «гибридная идентичность мигрантов».

**Методы исследования:** метод глубинного интервью, логические методы (индукция, дедукция, абдукция), сравнительно-сопоставительный, компонентный, стилистический анализ, метод обработки данных посредством компьютерного программного обеспечения MAXQDA, описательный метод, контент-анализ, дискурс-анализ.

**Полученные результаты и их новизна:** осуществлена знаковая фиксация не вербализованного до сих пор дискурса мигрантов Беларуси, выделены субдискурсы мигрантов Беларуси и Германии, изучено и описано дискурсивное позиционирование мигрантов, построены и описаны когнитивные модели гибридизации идентичности мигрантов, создана глобальная модель социокультурного феномена гибридной идентичности мигрантов.

**Практическая значимость исследования и область применения:** теоретические выводы и практические результаты диссертационного исследования могут найти применение в разработке учебных курсов и спецкурсов «Современные направления лингвистической науки», «Методология дискурсивной лингвистики», «Лингвистические методики в социальном исследовании». Результаты настоящего исследования могут быть также включены в учебный курс по иностранному (немецкому) языку в рамках таких тем, как «Миграция и интеграция мигрантов», «Мультикультурализм», «Толерантность и неконфликтное взаимодействие в условиях глобальной миграции», важных в формировании и развитии межкультурной компетенции будущих специалистов-международников.

Результаты данного исследования могут быть использованы при разработке образовательных и интеграционных программ по работе с мигрантами в Беларуси.

## РЭЗІЮМЕ

Ядчанка Кацярына Іванаўна

**Моўная рэалізацыя гібрыднай ідэнтычнасці ў дыскурсе мігрантаў**

**Ключавыя словы:** ідэнтычнасць, глыбіннае інтэрв'ю, дыкурс, дыскурсія, дыкурс-фрагмент, тэма дыскурсу, дыкурс-катэгорыя, дыскурсіўная прастора, дыскурсіўнае пазіцыянаванне, камунікатыўная стратэгія, ацэначнасць, кагнітыўная мадэль, дыскурсіўны канструкт.

**Мэта даследавання** – выяўленне і апісанне механізмаў моўнай рэалізацыі дыскурсіўнага канструкта «гібрыдная ідэнтычнасць мігрантаў».

**Метады даследавання:** метады глыбіннага інтэрв'ю, лагічныя метады (індукцыя, дэдукцыя, абдукцыя), параўнальна-супастаўляльны, кампанентны, стылістычны аналіз, метады апрацоўкі дадзеных з дапамогай камп'ютэрнага праграмага забеспячэння MAXQDA, апісальны метады, кантэнт-аналіз, дыкурс-аналіз.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна:** выканана знакавая фіксацыя не вербалізаванага да гэтага часу дыскурса мігрантаў Беларусі, вылучаны субдыкурсы мігрантаў Беларусі і Германіі, вывучана і апісана дыскурсіўнае пазіцыянаванне мігрантаў, пабудаваны і апісаны кагнітыўныя мадэлі гібрыдызацыі ідэнтычнасці мігрантаў, створана глабальная мадэль сацыякультурнага феномену гібрыднай ідэнтычнасці мігрантаў.

**Практычная значнасць даследавання і галіна прымянення:** тэарэтычныя высновы і практычныя вынікі дысертацыйнага даследавання могуць знайсці прымяненне ў распрацоўцы навучальных курсаў і спецкурсаў «Сучасныя напрамкі лінгвістычнай навукі», «Метадалогія дыскурсіўнай лінгвістыкі», «Лінгвістычныя метадыкі ў сацыяльным даследаванні». Вынікі гэтага даследавання могуць быць таксама ўключаны ў навучальны курс па замежнай (нямецкай) мове ў рамках такіх тэм, як «Міграцыя і інтэграцыя мігрантаў», «Мультикультуралізм», «Талерантнасць і неканфліктнае ўзаемадзеянне ва ўмовах глабальнай міграцыі», важных у фарміраванні і развіцці міжкультурнай кампетэнцыі будучых спецыялістаў-міжнароднікаў.

Вынікі гэтага даследавання могуць быць выкарыстаны пры распрацоўцы адукацыйных і інтэграцыйных праграм па працы з мігрантамі ў Беларусі.

## SUMMARY

Katsiaryna I. Yadchanka

### **Linguistic implementation of hybrid identity in the discourse of migrants**

**Key words:** identity, in-depth interview, discourse, discourses, discourse fragment, topic of discourse, discourse category, discursive space, discursive positioning, communication strategy, evaluativeness, cognitive model, discursive construct.

**The aim of the research** is to study and description of the mechanisms of linguistic implementation of the discursive construct «Hybrid identity of migrants».

**The methods used:** in-depth interview method, logical methods (induction, deduction, abduction), comparative analysis, component analysis, stylistic analysis, method of data processing using MAXQDA computer software, descriptive method, content analysis, discourse analysis.

**The results obtained and their novelty.** A symbolic recording of the non-verbalized discourse of migrants of Belarus was carried out. Subdiscourses of migrants from Belarus and Germany were allocated, the discursive positioning of migrants was studied and described, cognitive models of identity hybridization of migrants were built and described, a global model of the sociocultural phenomenon of hybrid identity of migrants was created.

**The practical value of the research and spheres of application.** Theoretical conclusions and practical results of the dissertation research can find application in the development of training courses and special courses «Modern directions of linguistic science», «Methodology of discursive linguistics», «Linguistic methods in social research». The results of this study can also be included in the training course on a foreign (German) language within the framework of such topics as «Migration and integration of migrants», «Multiculturalism», «Tolerance and non-conflict interaction in the context of global migration», which are important in the formation and development of intercultural competence of future international specialists.

The results of this study can be used in the development of educational and integration programs for working with migrants in Belarus.

Научное издание

**Ядченко** Екатерина Ивановна

**ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ГИБРИДНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В  
ДИСКУРСЕ МИГРАНТОВ**

Автореферат  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка

Ответственный за выпуск *Е. И. Ядченко*

Подписано в печать 20.12.2021. Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Ризография. Усл. печ. л. 1,63. Уч.-изд. л. 1,71. Тираж 100 экз. Заказ 55.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2017 г. № 3/1499. ЛП № 02330/458 от 10.07.2020 г.

Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.